

# コウエグ語名詞500\*

乾 秀行

(山口大学)

inui@yamaguchi-u.ac.jp

## 0 はじめに

本稿は、エチオピア連邦民主共和国の最南部で話されている、ナイル・サハラ系の東部スーダン語群 (East Sudanic) の中のスルマ (Surma) 諸語に属する少数民族言語コウエグ (Kowegu) 語の基礎データを提供する目的で、名詞の語彙リストを示すものである。乾 (2011) では『アジア・アフリカ言語調査票 (下)』の A 語彙および B 語彙中にある名詞 (274 語) を示したが、本稿はその微修正と、その続きである C 語彙中にある名詞 (501~755 の 255 語) を追加して提示する。

## 1 調査方法

調査は午前と午後の2回に分けて、それぞれ2,3時間ずつ行った。インフォーマントは19歳のスィンデ氏で、発音が明瞭で、母語であるコウエグ語の他に、エチオピアの作業語であるアムハラ語および近隣言語であるニャンガトム語で日常生活を行う能力がある。また調査当初は判らなかったけれども、クシ系のカロ語の語彙についてもかなりな知識があるようである。質問はアムハラ語で行い、長年筆者のバスケット語のインフォーマントを努めていただいているフィクレ氏が同席して補助をすることで、研究調査の精度を高めた。

---

\*本稿のデータは、2012年8月および12月にエチオピア連邦民主共和国内のニャンガトム県のコウエグ (Kowegu) 語地域のガルギダ村出身のスィンデ (Sinde) 氏 (調査当時19歳) をインフォーマントに現地調査したものである。スィンデ氏にはここに感謝の意を表したい。なお本稿は、平成22~25年度科学研究費基盤研究 (B) 「変容するエチオピア諸言語の静態と動態に関する総合的研究、ならびにデータベース構築」代表柘植洋一 (金沢大学) (課題番号22401046) による研究成果の一部である。

## 2 語彙リスト

インフォーマントへの質問はアムハラ語で行ったので、対訳は英語以外にアムハラ語も載せている。No は『アジア・アフリカ言語調査票(下)』の番号である。コウエグ語の音素表記は音声を再現しやすいように IPA に準拠した形で挙げている。アクセント記号はピッチを表す。コウエグ語はできる限り一例で表すようにしたが、特定が難しい場合は「/」で複数挙げている。その中には音交替の例も含まれる。なお、()で括った語は、アムハラ語からの借用語でコウエグ語自体にはない。また該当語彙がない場合は「-」と示した。一部の語に関して、必要に応じて脚注を加えているので参照されたい。なおアムハラ語表記は Leslau (1976) に準拠した。たとえば /ɕ/ は「ǧ」となる。しかし放出音に関しては、文字の下にドットを打つのではなく、「'」を付けることで表した。ただしドットが元々使われていない軟口蓋放出音 /k'/ は、慣例に従って「q」で表記している。

| No | English      | Amharic  | Kowegu        |
|----|--------------|----------|---------------|
| 1  | head         | ras      | ʃubó          |
| 2  | hair         | s'ägur   | ʧ'iráf        |
| 3  | forehead     | gə̃nbar  | máárí         |
| 4  | eyebrow      | qə̃ndəb  | đúom ka kárbo |
| 5  | eye          | ayn      | kárbo         |
| 6  | tear         | ənba     | ʧ'iráo        |
| 7  | ear          | ǧoro     | nábu          |
| 8  | nose         | afə̃nč'a | ɕʒúrúŋ        |
| 9  | mouth        | af       | tog           |
| 10 | lip          | kə̃nfär  | podoró        |
| 11 | tongue       | mə̃las   | káat          |
| 12 | spit         | mə̃raq   | mánik'e       |
| 13 | tooth /teeth | t'ə̃rs   | nígí          |
| 14 | chin         | agäč'    | móóʧfá        |
| 15 | cheek        | gunč'    | báŋgá         |
| 16 | moustache    | riz      | núkuts        |
| 17 | face         | fit      | wótí          |
| 18 | neck         | angät    | bólú          |
| 19 | throat       | guroorro | k'óruŋ        |
| 20 | shoulder     | təkäšša  | kapaná        |
| 21 | back         | ǧärba    | kútkút        |

| No | English                     | Amharic                 | Kowegu                      |
|----|-----------------------------|-------------------------|-----------------------------|
| 22 | waist                       | wägäb                   | ílíkó                       |
| 23 | buttock                     | qit'                    | tadá                        |
| 24 | chest                       | därät                   | k'ák'om                     |
| 25 | breast                      | t'ut                    | úté                         |
| 26 | belly                       | hod                     | kíjaŋ                       |
| 27 | navel                       | əmbərt                  | gúobu                       |
| 28 | arm                         | kənd                    | túmá                        |
| 29 | elbow                       | kərn                    | kófolgu                     |
| 30 | hand                        | əǧǧ                     | buwá                        |
| 31 | finger                      | t'at                    | saitá <sup>1</sup>          |
| 32 | nail /fingernail /claw      | t'əfər                  | fúk'am                      |
| 33 | leg /foot                   | əgər                    | ɕap                         |
| 34 | knee                        | gulbät                  | kúwam / k'uwamin            |
| 35 | liver                       | gubbät                  | nóxo                        |
| 36 | heart                       | ləbb                    | fan                         |
| 37 | guts                        | č'ägg <sup>w</sup> arra | kábuŋ <sup>2</sup>          |
| 38 | skin                        | qoda                    | katí                        |
| 39 | sweat /perspiration         | lab                     | úsúmá                       |
| 40 | filth /grime /dirt          | ədəf                    | dáxá/dáká                   |
| 41 | pus                         | mägəl                   | múɕugu                      |
| 42 | hair                        | s'ägur                  | tʃ'iráaʃ <sup>3</sup>       |
| 43 | fat /grease                 | mora                    | fága                        |
| 44 | blood                       | däm                     | níábú                       |
| 45 | bone                        | at'ənt                  | gítʃ'i                      |
| 46 | flesh                       | səga                    | áruŋ k'úla <sup>4</sup>     |
| 47 | body                        | akal                    | rúwa                        |
| 48 | diseases /illness /sickness | həmäm                   | burk'í / démen <sup>5</sup> |
| 49 | wound                       | qusəl                   | gíé                         |

<sup>1</sup>それぞれの指には、“dúma”「親指」、「saita lansá」人差し指、「saita makinsa」中指、「saita ojdisa」薬指、「k'ambi」小指」という言い方が存在し、人差し指から薬指までは数字の2から4で区別し、小指は「両親がいない」の意味となる。なおこの数字の2から4はオモ系からの借用である。

<sup>2</sup>“antit ka kijaŋ”は「腹の臓器 (entrails, guts)」で内蔵一般の意。

<sup>3</sup>後ろに身体の部位を付けて区別する。“tʃ'iráaʃka ruwa”「身体の毛」。

<sup>4</sup>“k'ula”は「生の」で、「生の肉」の意。

<sup>5</sup>前者は病名、後者は病人の場合。

| No | English             | Amharic   | Kowegu                      |
|----|---------------------|-----------|-----------------------------|
| 50 | medicine            | mädhanit  | deefjá                      |
| 51 | rice                | ruz       | (ruz)                       |
| 52 | powder /flour       | duqet     | dfil                        |
| 53 | salt                | č'äw      | múdan (sóok'o) <sup>6</sup> |
| 54 | oil                 | zäyot     | waʔatí                      |
| 55 | liquor /wine        | mät'ät'   | mátinen                     |
| 56 | tobacco             | təmbaho   | dámbo                       |
| 57 | taste /flavor       | mäqmäs    | jáamalk'                    |
| 58 | smell /scent /odour | šitta     | náariʃen <sup>7</sup>       |
| 59 | food                | məgəb     | mij                         |
| 60 | meat                | səga      | áruŋ íge <sup>8</sup>       |
| 61 | egg                 | ənqulal   | móógú                       |
| 62 | hen /fowls          | doro      | báatʃa                      |
| 63 | bird                | wäf       | kúbar                       |
| 64 | wing                | kənf      | koolí                       |
| 65 | feather /plume      | laba      | órólmá                      |
| 66 | nest                | goğğo     | tóʔó ka kúbar               |
| 67 | beak /bill          | mänqur    | tog ka kúbar                |
| 68 | horn                | qänd      | ʃéi                         |
| 69 | beef /cow /bull     | bäre /lam | bii <sup>9</sup>            |
| 70 | knife /penknife     | billawa   | ébbel <sup>10</sup>         |
| 71 | sword               | gorade    | ébbel tátʃi                 |
| 72 | blade /edge         | səlät     | haʔ'arí                     |
| 73 | pole /bar /stick    | bättər    | seegá, ʃárk'i <sup>11</sup> |
| 74 | bow                 | dägan     | táaruŋ                      |
| 75 | arrow               | qäst      | ʃórgú                       |
| 76 | lance /spear        | t'orr     | par                         |
| 77 | thread              | kərr      | kíré                        |
| 78 | needle              | märfe     | (márfe)                     |

<sup>6</sup>“múdan”は川辺の土の意で、その土に含まれる塩分を採るために水に入れ、その水（塩水）を料理に使う。

<sup>7</sup>さらに“maatʃen”が「くさいにおい」、 “gaamien”が「いいにおい」の使い分けがある。

<sup>8</sup>“ige”は「料理の」の意。

<sup>9</sup>雄牛 (ox / bull) は “bii ɕum”、雌牛 (cow) は、“bii anji”。

<sup>10</sup>カミソリ (razor) は “haaten”という。

<sup>11</sup>前者が棒、後者は鞭(ムチ)の意。

| No  | English           | Amharic            | Kowegu                        |
|-----|-------------------|--------------------|-------------------------------|
| 79  | clothes /clothing | ləbs               | ápala <sup>12</sup>           |
| 80  | paper             | wäräqät            | (warak'át)                    |
| 81  | thing             | nägär              | oké                           |
| 82  | snake             | əbab               | tʃáátʃ                        |
| 83  | worm /insect      | təl, täbay         | meliké <sup>13</sup>          |
| 84  | fly               | zəmb               | tʃ'útʃ'únté <sup>14</sup>     |
| 85  | mosquito          | bimbi              | mánkí                         |
| 86  | flea              | qunəčč'a           | ɲékír                         |
| 87  | louse             | qəmal              | ínté <sup>15</sup>            |
| 88  | ant               | gundan             | gílánfó, tʃ'ílo <sup>16</sup> |
| 89  | fish              | asa                | artéx                         |
| 90  | shellfish         | —                  | — <sup>17</sup>               |
| 91  | animal            | ənsəsa             | dabí                          |
| 92  | hunting           | adän               | adimá                         |
| 93  | net               | märäb              | ɲépúútéí                      |
| 94  | dog               | wəšša              | kíeni                         |
| 95  | rope              | gämäd              | kája tátʃí <sup>18</sup>      |
| 96  | string            | sibago             | kája dʒíí <sup>19</sup>       |
| 97  | sheep             | bäg                | máddir                        |
| 98  | horse             | färäs              | párdá                         |
| 99  | pig               | asama              | tʃópu                         |
| 100 | tail              | ğərat              | kúur                          |
| 101 | fur /wool         | yawre tsägur       | tʃ'iráf ka dabí               |
| 102 | fur               | yawre tsägur       | kónifí <sup>20</sup>          |
| 103 | sack /bag         | kärät'it / silliča | láámá                         |
| 104 | pan /pot          | masäro             | oxoló                         |

<sup>12</sup>衣類一般の意。民族衣装は猪などの革製である。女性用は“ɕaan”といい、前と後ろに四角い部分があり、横の部分はない。男性用は“daxo”といい、腰から膝上まであり、巻いて使う。それ以外に寝るときには革製の“golos”をかける。アムハラ語の gabi に相当する。

<sup>13</sup>“gífo”は蜂の幼虫 (larva, Amh. əč') のこと。

<sup>14</sup>ウジ虫 (maggot) は、“túbo” (Amh. dəqunduq)。

<sup>15</sup>“k'ásá”はシラミの卵 (nit)(Amh.qəč'am)。

<sup>16</sup>前者が大きい蟻、後者が小さい蟻。

<sup>17</sup>アムハラ語にもコウェグ語にも対応する語彙が存在しない。

<sup>18</sup>「太い紐」の意。

<sup>19</sup>「細い紐」の意。

<sup>20</sup>“dápa”は皮 (skin) の意。

| No    | English                   | Amharic                     | Kowegu                       |
|-------|---------------------------|-----------------------------|------------------------------|
| 105   | kettle                    | mafəya                      | ɕu ka ójju <sup>21</sup>     |
| 106   | jar                       | barmel                      | tówándá                      |
| 107   | jar /pot                  | ənsra                       | ɕu ka akinen <sup>22</sup>   |
| 108   | roof                      | t'ara                       | Jaalá                        |
| 109   | wall                      | gərgədda                    | sáxó <sup>23</sup>           |
| 110   | window                    | mäskot                      | púlta                        |
| 111   | door                      | mäzgiya                     | apúk                         |
| 112   | house /home               | bet                         | tóʔo                         |
| 113   | vehicle /car              | mäkina                      | káŋké                        |
| 114   | vessel /ship              | märkäb                      | gágí                         |
| 115   | well                      | yəwuha gudg <sup>w</sup> ad | xigín ka múa                 |
| 116   | business /job /work /task | səra                        | wáádímá                      |
| 117   | money                     | gänzäb                      | ántiti                       |
| 117.1 | change (N)                | mäls                        | wáʃen                        |
| 118   | tree                      | zaf                         | Jáari                        |
| 119   | stem /trunk               | gənd                        | túmá ka Jáari                |
| 120   | branch                    | qərənč'af                   | antí                         |
| 121   | grass                     | sar                         | Júʃ'u                        |
| 122   | stalk                     | agäda                       | kálbe <sup>24</sup>          |
| 123   | root                      | sər                         | kínéí                        |
| 124   | leaf                      | qət'äl                      | k'ák'ten                     |
| 125   | flower /blossom           | abäba                       | ólá / úúʃímí / <sup>25</sup> |
| 126   | fruit /nut                | fəre                        | kárbu                        |
| 127   | seed                      | zär                         | béntá                        |
| 128   | bark                      | lətt'ač'                    | órúkú (xa Jáari)             |
| 128.1 | cover                     | šəfan                       | órúkú xa móógú <sup>26</sup> |
| 129   | rice-field                | irša                        | háámú                        |
| 130   | grove /copse /woods       | č'akka                      | dúui                         |
| 131   | forest                    | dur                         | zéébrí                       |
| 132   | way /road                 | mängäd                      | gúwar                        |

<sup>21</sup> コーヒーポットの意。

<sup>22</sup> 料理の鍋の意。

<sup>23</sup> “k'óʃ'ur ka tó'o”は「家の側面」の意。

<sup>24</sup> “wolf'á”は「サトウキビ」の意。

<sup>25</sup> 後者が「一つ一つの個別の花」、前者が「一般総称の花」の意。

<sup>26</sup> 「卵の殻」の意。“góŋgó xa Jáari”で「木の皮」、 “góŋgó xa gíé”で「傷の皮」の意。

| No    | English   | Amharic              | Kowegu                   |
|-------|-----------|----------------------|--------------------------|
| 133   | hole /pit | gudg <sup>w</sup> ad | óóló /xígin              |
| 134   | bridge    | dəldəy               | (dildi)                  |
| 135   | river     | wänz                 | dára                     |
| 136   | mountain  | tārara               | gáag                     |
| 137   | field     | masa                 | kútum                    |
| 138   | plain     | meda                 | ḡall <sup>27</sup>       |
| 139   | pond      | kure                 | ḡúúlú <sup>28</sup>      |
| 140   | lake      | hayq                 | ḡapás                    |
| 141   | sea       | bahər                | -                        |
| 142   | island    | däset                | —                        |
| 143   | water     | wuha                 | múa                      |
| 144   | ice       | ḡällati              | -                        |
| 145   | stone     | dəngay               | bái                      |
| 146   | earth     | märät                | dáálí                    |
| 147   | sand      | ašāwa                | ázó <sup>29</sup>        |
| 148   | dust      | təbbiya              | bubuní                   |
| 149   | smoke     | t'is                 | tʃ'úbúí                  |
| 150   | ash       | amäd                 | buólu                    |
| 151   | fire      | əsat                 | gúu                      |
| 152   | wind      | nāfas                | púgu                     |
| 152.1 | breeze    | läslassa nāfas       | púgu fúk'á               |
| 153   | cloud     | dämmäna              | dúrum / lúup             |
| 154   | fog       | gum                  | tʃ'ítʃ'ó                 |
| 155   | rain      | zənab                | got                      |
| 156   | snow      | bärädo               | got ka bái <sup>30</sup> |
| 157   | sky       | sāmay                | poolá                    |
| 158   | rainbow   | qästä dämmäna        | zífllí <sup>31</sup>     |
| 159   | sun       | s'ähay               | fúúf                     |
| 160   | moon      | č'äräqa              | tígef                    |

<sup>27</sup>“kuupí ḡal”で「草のない平野」の意。

<sup>28</sup>kure は雨からできるので、魚がない。一方雨季にできる川から水が流れ込んだ池のことは、“k'ijani”という。こちらには魚がいる。

<sup>29</sup>/bái aifáifí とも言う。また “ḡailimi”は、「ぬれた砂」、 “ietʃ'i”は「砂山」の意。

<sup>30</sup>「石の雨」から「雹」の意。コウエグ語が話されている地域では雪は降らない。

<sup>31</sup>虹の色は三色で “tʃ'atʃ'ugu”（赤）、 “tʃ'agure”（黄）、 “ḡalap”（緑）のエチオピア国旗と同じである。

| No  | English          | Amharic                      | Kowegu                         |
|-----|------------------|------------------------------|--------------------------------|
| 161 | shadow           | t'əla                        | múolu                          |
| 162 | star             | kokäb                        | bíílí /eezín <sup>32</sup>     |
| 163 | day              | qän                          | ǰúú                            |
| 164 | daily /everyday  | bäyyäqänu                    | ǰúú tǰ'óll                     |
| 165 | week             | sammənt                      | ǰúú tsóǰá <sup>33</sup>        |
| 166 | month            | wär                          | tígeǰ                          |
| 167 | year             | amät                         | bon                            |
| 168 | morning          | t'äwat                       | ǰáam                           |
| 169 | afternoon        | käsä'at bäh <sup>w</sup> ala | makek'ái                       |
| 170 | evening          | məššət                       | k'ái                           |
| 171 | night            | lälit                        | míkir                          |
| 172 | yesterday        | tənant                       | ǰiagóǰ                         |
| 173 | tomorrow         | nägä                         | ǰáámú                          |
| 174 | today            | zare                         | ǰúúǰ                           |
| 175 | now              | ahun                         | ǰáán                           |
| 176 | when             | mäče                         | aamín                          |
| 177 | what time is it? | sənt sä'at näw?              | róóró gae ǰáe? / róóró ǰai áí? |
| 178 | hour /time       | sä'at                        | róóró                          |
| 179 | one              | and                          | kíem                           |
| 180 | two              | hulätt                       | ǰáxá                           |
| 181 | three            | sost                         | ǰǰien                          |
| 182 | four             | arat                         | áhur                           |
| 183 | five             | amməst                       | tǰon                           |
| 184 | six              | səddəst                      | lax <sup>34</sup>              |
| 185 | seven            | səbatt                       | tsóǰá                          |
| 186 | eight            | səmmənt                      | loǰkái                         |
| 187 | nine             | zät'aññ                      | sell                           |
| 188 | ten              | assər                        | tómon                          |
| 189 | twenty           | haya                         | lama tám                       |
| 190 | hundred          | mäto                         | ǰíǰ                            |

<sup>32</sup>“biili”は「大きな星」月の言い方もあるが不明。“eezin”は「小さな星」で、大きくても小さくても星が集まっている(星座)場合は“háléná”という。

<sup>33</sup>週という概念はないので、「7日」という表現でしか表せない。今日から順に ǰúúǰ, ǰáámú, ofǰigala, otsombara, okkontanagalaama, ookosanagalaama, inǰkaam という。7日目は over there の意。

<sup>34</sup>1~5 と 10 はコウェグ語本来のものであるが、それ以外は、オモ系あるいはクシ系からの借用語である。

| No  | English                | Amharic        | Kowegu                       |
|-----|------------------------|----------------|------------------------------|
| 191 | how much               | mən yahəl      | gae / gai                    |
| 192 | how many               | sənt           | gae / gai                    |
| 193 | half                   | gəmmaš         | ɕoogí                        |
| 194 | altogether /all /whole | hullu          | tʃ'olɪ <sup>35</sup>         |
| 195 | some                   | andand         | kíem kíem                    |
| 196 | number                 | qut'ər         | kómen                        |
| 197 | age                    | ədme           | bon                          |
| 198 | (first) time           | (and) gize     | ɕáalen /kuunení (kíem)       |
| 199 | husband                | bal            | úma                          |
| 200 | wife                   | mist           | níáj                         |
| 201 | marriage               | gabəčča        | ieniʃinen                    |
| 202 | father                 | abbat          | ʃúbun                        |
| 203 | mother                 | ənnat          | ɕun                          |
| 204 | grandfather            | ayat           | káaka <sup>36</sup>          |
| 205 | grandmother            | set ayat       | ápá                          |
| 206 | son                    | wänd ləğ       | hánta xa ɕúmu                |
| 207 | daughter               | set ləğ        | hánta xa íjaʃ                |
| 208 | child                  | həs'an         | hánta / huwa <sup>37</sup>   |
| 209 | young                  | gəlgäl         | óótó /míen <sup>38</sup>     |
| 210 | grandchild             | yäləğ ləğ      | hanta xa hanta <sup>39</sup> |
| 211 | elder brother          | tallaq wändəmm | tʃ'íné táʃí <sup>40</sup>    |
| 212 | elder sister           | tallaq əhət    | tʃ'ín táʃí                   |
| 213 | younger brother        | tannaš wändəmm | tʃ'íné dííní                 |
| 214 | younger sister         | tannaš əhət    | tʃ'ín dííní                  |
| 215 | brother                | wändəmm        | tʃ'ine <sup>41</sup>         |
| 216 | sister                 | əhət           | tʃ'in                        |
| 217 | family                 | betä säb       | óóló <sup>42</sup>           |

<sup>35</sup>páila はカコ語からの借用。

<sup>36</sup>カコ語は祖父が “koogo”、祖母が “kaaka”である。

<sup>37</sup>前者が「幼児」、後者が「乳児」の意。

<sup>38</sup>“ooto”が牛、馬、ロバ、ラバ、“mien”がヤギと羊である。

<sup>39</sup>人は ur である。bízá は世代の意。

<sup>40</sup>カコ語からの借用語で、上の男兄弟は ifimo、上の女兄弟は mitja、下の兄弟姉妹はすべて kana という言い方をする。別の体系が共存している。

<sup>41</sup>“kegan”は複数を表す。

<sup>42</sup>úr guwaju 「私たちの人」の意という言い方もする。

| No  | English                       | Amharic                           | Kowegu                    |
|-----|-------------------------------|-----------------------------------|---------------------------|
| 218 | friend /mate                  | guwadeñña                         | ba'idá <sup>43</sup>      |
| 219 | quarrel                       | t'əl / č'əqəčč'əq                 | luk /górmen <sup>44</sup> |
| 220 | force /strength /power /might | hayl                              | kantá                     |
| 221 | dumb                          | dəda                              | tog anekén /tog mar?ánen  |
| 222 | deaf                          | dänqoro                           | líbó /nábu mar?ánen       |
| 223 | blind                         | əwwər                             | kárbo mar?ánen            |
| 224 | male                          | wänd                              | čǵúmu                     |
| 225 | female                        | set                               | xa?áji                    |
| 226 | person /man /one              | sāw                               | ur                        |
| 227 | I (1st per. sg)               | əne                               | áan                       |
| 228 | you (2nd per. sg)             | antä/anči                         | ín /ijáj                  |
| 229 | he (3rd per. sg.)             | ərsu                              | ij <sup>45</sup>          |
| 230 | she (3rd per. sg.)            | ərswa                             | íjki <sup>46</sup>        |
| 231 | we (1st per. dual incl)       | əñña                              | úwou                      |
| 232 | you (2nd per. pl.)            | ənnantä                           | íjo                       |
| 232 | you (2nd per. dual)           | —                                 | —                         |
| 233 | they (3rd per. pl.)           | ənnässu                           | gítæ / gítai              |
| 234 | they (3rd per. pl.)           | —                                 | —                         |
| 235 | oneself /self                 | rasu                              | bin                       |
| 236 | else /other                   | yaläbäläzziya                     | íjk'a /tj'úwá             |
| 237 | who                           | man                               | hännín <sup>47</sup>      |
| 238 | name /first name              | səm                               | roŋ                       |
| 239 | name                          | səm                               | roŋ                       |
| 240 | letter                        | fidäl                             | kómnen <sup>48</sup>      |
| 241 | voice                         | qal                               | kíjačǵa                   |
| 242 | sound                         | dəms'                             | óófúmí                    |
| 243 | language /speech              | q <sup>w</sup> anq <sup>w</sup> a | tog                       |
| 244 | mind /heart                   | mastowal                          | k'áabien                  |
| 245 | god                           | əgzi'abəher                       | barijó                    |
| 246 | feast /festival               | dəggəs /bal                       | tóntóro                   |

<sup>43</sup>arijá は「同輩」の意。」

<sup>44</sup>前者が殴り合いの喧嘩、後者が口喧嘩

<sup>45</sup>不定の場合 iruŋ

<sup>46</sup>不定の場合 ifi

<sup>47</sup>nin は省略形。

<sup>48</sup>数字という言い方で代用。

| No  | English                  | Amharic         | Kowegu                     |
|-----|--------------------------|-----------------|----------------------------|
| 247 | village                  | mändär/ säfär   | órok                       |
| 248 | town                     | kätäma          | (katama)                   |
| 249 | this (one)               | yəh             | xiŋ                        |
| 250 | it                       | ya              | iŋ                         |
| 251 | that (one)               | yäññäw          | iŋ ka ham / iŋkáam         |
| 252 | which one                | yätəññaw        | na                         |
| 253 | what                     | mən             | o                          |
| 254 | why                      | lämən           | nándáháo                   |
| 255 | these (ones)             | ənnäzzih        | gítáj <sup>49</sup>        |
| 256 | how                      | əndämən         | haʔien                     |
| 257 | here                     | əzzih           | oŋ                         |
| 258 | there                    | əzziya          | ham                        |
| 259 | that place /over there   | wädäzziya       | bakkiŋ ka ham / bakkiŋkaam |
| 260 | where /anywhere          | yät             | haʔoon                     |
| 261 | this way                 | bäzzih ga       | ke táaŋ                    |
| 262 | that way                 | bäzziya ga      | ke bakkúŋ                  |
| 263 | away /that way           | bäwədəññäw      | ke iŋkáam                  |
| 264 | where                    | bäyetiññaw      | ke na                      |
| 265 | place /location          | bota            | bakkí                      |
| 266 | left                     | gra             | warkatá                    |
| 267 | right                    | qäññ            | búon                       |
| 268 | front                    | filəfit         | táaha lémen                |
| 269 | back                     | bästä ġärba     | táaha kútkút               |
| 270 | inside /inward /interior | wəstʔ           | túoŋ                       |
| 271 | out /outside /exterior   | wəččʔ           | júúnúk                     |
| 272 | space                    | bota            | bakkúŋ                     |
| 273 | up                       | lay             | dóójók                     |
| 274 | down                     | tačč            | jirk / dúúbú               |
| 501 | brain                    | aʔəməro/ angwäl | maskasó                    |
| 502 | palm                     | mädaf           | jánká búwá                 |
| 503 | fist                     | buttʔi/ čʔəbətʔ | túpija                     |
| 504 | muscle                   | tʔunča          | kantá                      |
| 505 | lung                     | samba           | dópó                       |

<sup>49</sup>those は gitae (彼ら)。

| No  | English             | Amharic           | Kowegu              |
|-----|---------------------|-------------------|---------------------|
| 506 | kidney              | kulalit           | mulmúlk'            |
| 507 | stomach             | č'äggwarra        | kábuŋ               |
| 508 | stool               | ar                | gébtu               |
| 509 | urine               | šənt              | ju'até              |
| 510 | penis               | qula              | kit                 |
| 511 | pubes /pudenda      | əms               | lúwej               |
| 512 | nudity              | raqut             | purdúnk'o           |
| 513 | sneeze              | asnätt'äsä        | adífa               |
| 514 | cough               | sal               | ak'úfa              |
| 515 | yawn                | azzagga           | χaamífa             |
| 516 | life                | həywät            | nábísí              |
| 517 | poison              | märz              | láágintén           |
| 518 | cooked rice         | ruz               | -                   |
| 519 | bread               | dabbo             | láfá                |
| 520 | potato /taro        | dənnəč            | kútaaku             |
| 521 | corn /grain         | əhəl              | rúúbú <sup>50</sup> |
| 522 | flour               | duqet             | díl                 |
| 523 | sugar               | sukkwar           | jaaí                |
| 524 | cake                | kek               | -                   |
| 525 | drink               | mät'ätt'          | máten               |
| 526 | tea                 | šay               | -                   |
| 527 | hot water           | muq wuha          | mua k'étf'e         |
| 528 | milk                | wätät             | jété                |
| 529 | vegetable           | atakəlt           | dúko                |
| 530 | beans               | baqela            | wáxa                |
| 531 | barley /wheat /oats | gäbs /sənde /ağğa | -                   |
| 532 | paddy plant         | t'ef              | -                   |
| 533 | meal                | məgəb             | míf                 |
| 534 | hare /rabbit        | t'ənčäl           | ɲapjawá             |
| 535 | rat                 | ayt'              | dibíjen             |
| 536 | tusk /fang          | kranča            | kasalá              |
| 537 | cat                 | dəmmät            | bíwa                |
| 538 | crow                | qura              | k'urrák             |

<sup>50</sup>ソルガム (sorghum) を意味する。

| <b>No</b> | <b>English</b>    | <b>Amharic</b> | <b>Kowegu</b> |
|-----------|-------------------|----------------|---------------|
| 539       | pigeon            | ərgəb          | wólé          |
| 540       | monkey            | zənjäro        | gáti          |
| 541       | beast             | awre           | dabí          |
| 542       | male              | awra           | émunukabar    |
| 543       | female            | ənəst          | báár          |
| 544       | victim /sacrifice | yämotä         | árfa          |
| 545       | trap              | wät'mäd        | kájí          |
| 546       | cage /basket      | zəmbəl         | oomá / oholó  |
| 547       | box /case         | sat'ən         | -             |
| 548       | lid               | kədan          | fupí          |
| 549       | match             | kəbrit         | mífo          |
| 550       | board /plank      | t'awla         | -             |
| 551       | glass             | mästawät       | fedéa         |
| 552       | bottle            | t'ärmus        | karmífi       |
| 553       | plate             | sahən          | bálka         |
| 554       | cup               | wanč'a         | -             |
| 555       | spoon             | mankiya        | móók'á        |
| 556       | cooking           | mäqäqqäl       | ákina         |
| 557       | scissors          | mäqäs          | -             |
| 558       | sewing            | səfet          | tjáka         |
| 559       | comb              | mabätt'əriya   | baafá         |
| 559.1     | comb (v)          | abätt'ärä      | kát'ijen      |
| 560       | mirror            | mästawät       | fedéa         |
| 561       | toilet            | täkuwakuwaläč  | sámáljá       |
| 562       | tool /instrument  | mässariya      | ántiti        |
| 563       | hat /cap          | barnet'a       | k'óbé         |
| 564       | umbrella          | ğant'əla       | -             |
| 565       | necklace          | habl           | haragá        |
| 566       | bangle /bracelet  | ambar          | gaú           |
| 567       | ring /wheel       | kəb            | wórworo       |
| 568       | band /belt        | qäbätto        | k'aljí        |
| 569       | trousers          | surri          | -             |
| 570       | shoe              | č'amma         | tjáahu        |
| 571       | floor             | wäläl          | pásí          |

| No  | English           | Amharic          | Kowegu                   |
|-----|-------------------|------------------|--------------------------|
| 572 | desk              | täräpp'eza       | káram                    |
| 573 | chair             | wänbär           | káram                    |
| 574 | room              | kəfəl            | k'óópáná                 |
| 575 | pillar            | məsäso           | túpa                     |
| 576 | toilet            | šənt bet         | tóʔo gébtu               |
| 577 | cleaning          | ats'ädda         | píita                    |
| 578 | gate              | mäzgiya          | muldhá                   |
| 579 | tomb /grave       | mäqabər          | keesí                    |
| 580 | funeral ceremony  | läqso            | ók'ora                   |
| 581 | gold              | wärq             | -                        |
| 582 | silver            | bərr             | -                        |
| 583 | copper            | mädab            | -                        |
| 584 | iron              | brät             | zóú                      |
| 585 | machine           | mašin            | -                        |
| 586 | car /automobile   | mäkina           | kánjké                   |
| 587 | arms /weapon      | yät'or mässariya | par ka luk <sup>51</sup> |
| 588 | drum              | käbäro           | tarbí                    |
| 589 | bell              | däwäl            | -                        |
| 590 | flute             | wašənt           | tuluŋgó                  |
| 591 | banner /flag      | bandəra          | -                        |
| 592 | ally              | täbabari         | korí                     |
| 593 | enemy /foe        | t'älat           | gáal                     |
| 594 | war /warfare      | t'ornät          | luk                      |
| 595 | burning /fire     | qatälo           | úduben                   |
| 596 | punishment        | qət'at           | đábí                     |
| 597 | tax               | qärät'           | -                        |
| 598 | price /cost       | waga/gəmmət      | -                        |
| 599 | book              | mäs'haf          | -                        |
| 600 | newspaper         | gazet'a          | -                        |
| 601 | drawing /picture  | sə'əl            | -                        |
| 602 | letter            | däbdabbe         | kíjeji                   |
| 603 | talk /tale /story | nəgəggər         | aafáwa                   |
| 604 | song              | zäfän            | íjéí                     |

<sup>51</sup>“ótol”は銃の意。

| No  | English             | Amharic        | Kowegu                  |
|-----|---------------------|----------------|-------------------------|
| 605 | dance               | č'əffära       | báŋena                  |
| 606 | journey /trip /tour | guzo           | čǵála                   |
| 607 | rest                | əraft          | úúsí                    |
| 608 | cultivation         | maräs          | kohnen                  |
| 609 | hoe                 | doma           | -                       |
| 610 | plough              | akafa          | -                       |
| 611 | mortar              | muqäčč'a       | -                       |
| 612 | fountain /spring    | mənč'          | elisí                   |
| 613 | valley              | šäläqo         | -                       |
| 614 | bank                | yäwänz darəčča | gǵjalen                 |
| 615 | wave                | ma'əbäl        | jélek'on                |
| 616 | foam                | aräfa          | dubó                    |
| 617 | thunder             | nägwädgwad     | guganát                 |
| 618 | lightening          | bəllič'ita     | máken                   |
| 619 | air                 | ayyär          | húwaŋen                 |
| 620 | weather             | näffašša       | húwaŋen                 |
| 621 | rainy season        | krämt          | waadá xa got / bálgin   |
| 622 | dry season          | bäga           | bóná                    |
| 623 | spring time /spring | s'ädäy         | waadá xa kóhna          |
| 624 | summer              | krämt          | waadá xa got            |
| 625 | autumn /fall        | mähär          | waadá xa rúúbú búurijen |
| 626 | winter              | bäga           | bóná                    |
| 627 | January             | t'ərr          | báre                    |
| 628 | February            | yäkkatit       | sor                     |
| 629 | March               | mäggabit       | duká                    |
| 630 | April               | miyazəya       | putá                    |
| 631 | May                 | gənbot         | zak'ó                   |
| 632 | June                | säne           | labančǵá                |
| 633 | July                | hamle          | leʔemúra                |
| 634 | August              | nähase         | méék'ó <sup>52</sup>    |
| 635 | September           | mäskäräm       | sildá                   |
| 636 | October             | t'əqemt        | karkáro                 |
| 637 | November            | hədar          | táčǵo                   |

<sup>52</sup>バグメ (p'agume) は tígef ka mam という。

| <b>No</b> | <b>English</b>       | <b>Amharic</b>       | <b>Kowegu</b>               |
|-----------|----------------------|----------------------|-----------------------------|
| 638       | December             | tahsas               | kilikilá                    |
| 639       | Monday               | sǎñño                | -                           |
| 640       | Tuesday              | maqǎñño              | -                           |
| 641       | Wednesday            | rob                  | -                           |
| 642       | Thursday             | hamus                | -                           |
| 643       | Friday               | arb                  | -                           |
| 644       | Saturday             | qədame               | -                           |
| 645       | Sunday               | əhud                 | -                           |
| 646       | day                  | qǎn                  | ǰúúǰ                        |
| 647       | o'clock              | sǎ'at                | -                           |
| 648       | minute               | dǎqıqı               | -                           |
| 649       | second               | sekond               | -                           |
| 650       | a.m. /morning        | t'ǎwat               | ǰaam                        |
| 651       | p.m. /afternoon      | kǎsǎ'at bǎhwala      | makek'ái                    |
| 652       | day before yesterday | kǎtənnantənnǎ wǎdiya | giagónǰ ke ǰúúbá            |
| 653       | day after tomorrow   | kǎnǎgǎ wǎdiya        | ke dǎámú íǰǎǰ               |
| 654       | last month           | ballǎfǎw wǎr         | tígeǰ bǎga ǰúúbá            |
| 655       | next month           | qǎtt'ay wǎr          | tígeǰíǰ ka kuwauǰ           |
| 656       | this year            | zǎndəro              | bóniǰ                       |
| 657       | last year            | amna                 | anǰgǎálé / bóniǰ bǎgǎ ǰúúbá |
| 658       | next year            | k'ǎttay amǎt         | boniǰ ka kúwauǰ             |
| 659       | ancient times        | hualaqǎr gize        | íba                         |
| 660       | someday /ever        | and qǎn              | ǰuu kíem                    |
| 661       | before               | kǎzzih bǎfit         | íba lémen                   |
| 662       | afterward(s)         | kǎzzih bǎhwala       | ǰ'óha gía                   |
| 663       | beginning            | mǎǰämmǎriya          | lémen                       |
| 664       | end                  | mǎč'ǎrrǎša           | urr                         |
| 665       | next                 | qǎtt'ay              | kúwauǰ                      |
| 666       | zero                 | zero                 | -                           |
| 667       | eleven               | asra and             | tǎbíkálá                    |
| 668       | twelve               | asra hullǎt          | tǎbílámá                    |
| 669       | thirteen             | asra sost            | tǎbímákkám                  |
| 670       | fourteen             | asra arat            | tǎbíoǰdí                    |
| 671       | fifteen              | asra ammǎst          | tǎbídónǰ                    |

| <b>No</b> | <b>English</b>               | <b>Amharic</b>           | <b>Kowegu</b>                |
|-----------|------------------------------|--------------------------|------------------------------|
| 672       | sixteen                      | asra səddəst             | tábíláx                      |
| 673       | seventeen                    | asra säbbat              | tábítsó bá                   |
| 674       | eighteen                     | asra səmmənt             | tábílóŋkái                   |
| 675       | nineteen                     | asra zät' aññ            | tabisell                     |
| 676       | thirty                       | sälasa                   | makkámtam                    |
| 677       | forty                        | arba                     | ójtam(ojditam)               |
| 678       | fifty                        | hamsa                    | dóŋtam                       |
| 679       | sixty                        | səlsa                    | látam(laxtam)                |
| 680       | seventy                      | säba                     | tsobatám                     |
| 681       | eighty                       | sämaña                   | loŋkáitam                    |
| 682       | ninety                       | zät' äna                 | sélltam                      |
| 683       | thousand                     | ši                       | fi                           |
| 684       | ten thousand                 | assər ši                 | fi tómon                     |
| 685       | first                        | andäñña                  | naxa kiem                    |
| 686       | second                       | hulättäñña               | naxa dáxa                    |
| 687       | third                        | sostäñña                 | naxa çien                    |
| 688       | alone /one person            | and säw                  | ur kiem                      |
| 689       | two people                   | hulätt säwoč             | ur dáxa                      |
| 690       | three people                 | sost säwoč               | ur çien                      |
| 691       | the first day<br>of a month  | yäwäru<br>andäñña qän    | juu kiem ka tígef            |
| 692       | the second day<br>of a month | yäwäru<br>hulättäñña qän | juu dáxa tígef               |
| 693       | the third day<br>of a month  | yäwäru<br>sostäñña qän   | juu çien tígef               |
| 694       | number (one)                 | qut'ər                   | komen                        |
| 695       | birr                         | bərr                     | k'ák'ten/bre                 |
| 695.1     | 50 birr                      | hamsa bərr               | bondi tjon                   |
| 695.2     | 25 birr                      | haya amməst bərr         | bondi dáxawane k'ák'ten tjon |
| 695.3     | 10 birr                      | assər bərr               | bondi kiem                   |
| 696       | year                         | amät                     | bon                          |
| 697       | baby                         | č'äqla                   | húwa                         |
| 698       | grown-up /adult              | awaqi                    | zońza                        |
| 699       | old age                      | šəmaglä                  | geťfó                        |

| <b>No</b> | <b>English</b>     | <b>Amharic</b> | <b>Kowegu</b>     |
|-----------|--------------------|----------------|-------------------|
| 699.1     | aged, old          | aroge          | gébíjúgú          |
| 700       | parents            | wälağ          | -                 |
| 701       | husband and wife   | balønna mist   | úmaje áñjje       |
| 702       | ancestor           | qədmä ayat     | káakin baxa lémen |
| 703       | nephew             | yäwändəmm ləğ  | huwa ka tʃ'in     |
| 704       | niece              | yäəhət ləğ     | huwa ka tʃ'ine    |
| 705       | cousin             | yäggwät ləğ    | huwa ka aine      |
| 706       | relation /kindred  | zämäd          | ur ka fórok       |
| 707       | greeting /salute   | sälamta        | woopó             |
| 708       | Mister /Mrs. /Miss | ato, wäyzäro   | -                 |
| 709       | answer             | mäls           | bitó              |
| 710       | reply              | mäls           | bitó wáfa'a       |
| 711       | teacher            | astämari       | ur ka kílima      |
| 712       | pupil              | tämari         | hanta ka kílijen  |
| 713       | host /master       | astänagağ      | ur ka áamiifa     |
| 714       | king               | nəgus          | çuló              |
| 715       | officer /official  | šum            | ur ka karam       |
| 716       | merchant /trader   | nəggade        | ur ka korijá      |
| 717       | doctor             | hakim          | -                 |
| 718       | profession         | muya           | hami              |
| 719       | cripple            | akalä sənkuł   | ars / elá         |
| 720       | thief              | leba           | górgu             |
| 721       | fool               | moññ           | ur ka mam         |
| 722       | mind /feeling      | səmmet         | náfima            |
| 723       | dream              | əlm            | juúká             |
| 724       | sense /meaning     | fəčč           | búllen            |
| 725       | country /nation    | hagär          | péén              |
| 726       | world              | aläm           | -                 |
| 727       | temple             | betä mäqdäs    | -                 |
| 728       | school             | təmhərt bet    | to'o tamari       |
| 729       | market             | gäbäya         | -                 |
| 730       | store /shop        | suq            | -                 |
| 731       | residence          | mänoriya       | dentá             |
| 732       | neighbour          | gwaräbet       | gul               |

| No  | English             | Amharic   | Kowegu        |
|-----|---------------------|-----------|---------------|
| 733 | border /frontier    | dənbär    | máal          |
| 734 | east                | məsraq    | juuf túloŋ    |
| 735 | west                | mə'ərab   | juuf dék'oŋ   |
| 736 | south               | däbub     | tógú          |
| 737 | north               | sämen     | gáag          |
| 738 | direction           | aqt'ačč'a | wola          |
| 739 | point /tip          | č'af      | lémen         |
| 740 | length              | wädä lay  | dæg           |
| 741 | width               | agdim     | gáádá         |
| 742 | breadth /width      | wädä gon  | k'otf'ur      |
| 743 | beside /alongside   | kä gwänn  | ke k'otf'ur   |
| 744 | surrounding         | akkäbabi  | bal           |
| 745 | surface             | gäss'     | waatf' wáatf' |
| 746 | reverse             | gəlbbač'  | parr          |
| 747 | shade               | t'əla     | múwol         |
| 748 | middle              | mäkakkäl  | tják'an       |
| 749 | bottom              | gərge     | doodíf        |
| 750 | circle              | kəb       | wórwóru       |
| 751 | line                | mäsmär    | táa bin       |
| 752 | mark                | mələkkət  | k'andí        |
| 753 | form /shape         | qərs'     | muunidí       |
| 754 | each one /everyone  | mannəm    | áininin       |
| 755 | anything /something | and nägär | okkiem        |

【参照文献】

- Bender, M.L., J.D.Bowen, R.L.Cooper and C.A.Ferguson (eds.) (1976) *Language in Ethiopia*. London: Oxford University Press.
- Dimmendaal, G.J. and L. Marco (1998) *Surmic Languages and Cultures*. Köln: Rüdiger Köppe.
- Hieda, O. (1990) 'Koegu, a preliminary report', *Journal of Swahili and African Studies*, 1, 97-108.
- Hieda, O. (1991) 'Koegu Vocabulary, with a Reference to Kara(African Study Monographs, Suppl. 14), 1-70. The Center for African Area Studies, Kyoto Univer-

sity.

Hieda, O. (1992) 'A Grammatical Sketch of the Koegu Language', *Journal of Swahili and African Studies*, 3, 131-155.

Hieda, O. (1998) 'A Sketch of Koegu Grammar: Towards reconstructing Proto-Southeastern Surmic'. In Dimmendaal, Gerrit J. & L. Marco (eds.): 345-373.

乾秀行 (2011) 「コウエグ語の音素目録ーガルギダ方言ー」一般言語学論叢 14,41-64.

Lewis, M.P. (2009) *Ethnologue: Languages of the World, Sixteenth edition*. Dallas, Tex.: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com/>

東京外国語大学アジアアフリカ言語文化研究所 (編) (1979) 『アジア・アフリカ言語調査票 下』

峰岸真琴 (2000) [http://www.aa.tufs.ac.jp/~mmine/kiki\\_gen/query/aaquery-1.htm](http://www.aa.tufs.ac.jp/~mmine/kiki_gen/query/aaquery-1.htm)